Practitioner's Notes

2020 서울국제통번역포럼 대담

대담자: 정지수 *
진행자: 김혜미

사법통역

질문 사법통역에서 가장 중요한 부분은 무엇인가요?

정지수 정확도가 가장 중요하다고 생각합니다. 일반통역도 마찬가지지만 특히 사법통역의 경우 뉘앙스까지 있는 그대로 정확하게 전달하는 것이 가장 중요합니다.

질문 법률 관련 통번역을 할 때 객관성 유지가 중요하지만 자신의 의견이나 판단이 필요한 경우 어떻게 대처해야 할까요?

정지수 통역과 관련해서 말씀드리면 제 개인적인 의견이나 판단이 들어가면 안 되지만 간혹 이런 경우도 있습니다. 예를 들어 영어의 경우 단복수가 분명하지만 한국어는 불분명한 경우도 있습니다. 한국어를 들었을 때 단수와 복수를 구분하기 어렵지만 통역상 구분해야 하는 경우에는 연사에게 'Interjection by the interpreter'라는 노트를 줍니다.

질문 데포지션[1] 통역은 어떤 분야인가요?

정지수 먼저 데포지션의 정의부터 간략하게 설명 드리겠습니다. 데포지션이라 하면 법정 밖에서 선서 아래 증인이 증언을 하는 것으로 그 증언내용은 나중에 법정에서 증거로 사용될 수 있습니다. 따라서 데포지션 통역을 할 때는

---

*이화여대 통역번역대학원 졸업생으로 미국에서 활동하고 있는 정지수 통역사와의 대담 내용을 요약 정리한 것이다. 글로 옮기는 과정에서 구어체를 다듬었으며, 편집상 실제 문답 순서와 다를 수 있다.

1) 데포지션(deposition): 증언조서, 선서증언, 증언녹취

양 당사자를 대리하는 변호사가 두 명, 증인, 통역사는 경우에 따라 한 사람 또는 메인 통역을 확인하는 체크 통역사(check interpreter), 법정 속기사와 영상녹화를 담당하는 비디오기사가 있습니다.

질문 체크 통역사가 있으면 통역하기가 더 어려워지나요?

정지수 데포지션 통역이라고 체크 통역사가 다 있는 것은 아니고 소송 케이스가 매우 크고 중요해질 때 증인을 대리하는 법률회사에서 체크 통역사를 대동합니다. 메인 통역사는 증인을 신문하는 변호사 측에서 고용한 통역사이고 메인 통역사의 실력을 가늠할 수 없으니 증인 측에서 대동한 통역사가 체크 통역사입니다. 체크 통역사의 경우 대부분 증인이 데포지션을 준비하는 과정부터 참여하므로 소송 내용에 대한 이해도가 높습니다. 가끔 메인 통역사가 통역을 잘 못해서 체크 통역사가 메인 통역사 역할을 하는 경우도 있습니다. 메인 통역사가 실수하면 체크 통역사가 바로 정정합니다. 아무래도 배경을 더 잘 알기 때문에 메인 통역사가 놓치는 부분도 다 알려줍니다. 그런데 여기서 한번 통역사의 역할이 무엇인지 생각해 봐야할 것입니다. 통역사의 역할은 중립성을 갖고 변호사의 질문과 증인의 증언 내용을 정확하게 전달하는 것이라고 생각합니다. 통역사도 사람인지라 잘못 들을 수 있고 잘못 말할 수도 있습니다. 그러나 체크 통역사가 있으면 한 번 더 검증해 주기 때문에 저는 개인적으로 체크 통역사가 있는 것을 선호합니다.

질문 데포지션 통역 시 다른 통역과 비교하였을 때 특별히 유의해야 할 점은 무엇일까요?

정지수 100% 그대로 통역하겠다는 마음가짐으로 통역을 해야 합니다. 증인을 신문하는 변호사가 여러 의도를 갖고 질문을 할 수 있습니다. 그 중 하나는 그 증인의 신뢰성을 떨어뜨리려는 의도도 있습니다. 예를 들어 변호사가 증인한테 “이것을 본 적이 있습니까?”라고 물었는데 증인이 “좀 되어서 기억이 안 나네요.”라고 대답했습니다. 하지만 통역사가 자의적으로 “Long time ago.”라고 통역했습니다. 변호사가 다시 “그러면 그게 언제입니까?”라고 물어봤을 때 증인이 “한 달 전이요.”라고 대답하면 이미 증인은 “Long time ago.”라고 대답했기 때문에 그 증인에 대한 신뢰성이 떨어지게 됩니다. 이것이 반복되면 그 증인이 하는 매우 중요한 증언에 대한 신뢰도도 떨어지는 것입니다.

그렇기 때문에 통역사는 자의적으로 해석하지 않으며 가급적 토씨 하나 틀리지 않고 정확하게 통역해야 합니다.

질문 가장 까다로웠던 데포지션 통역이 있었는지요?

정지수 자신의 생각을 머리 속에서 정리하면서 말을 하지 않고, 생각을 말로 정리하면서 말하는 경우 소위 중언부언하는 경우가 통역하기 까다로운 것 같습니다. 엔지니어 중에도 그런 분들이 계시는데 지식은 많은데 간결하고 명료하게 전달하지 않고 단어를 투척하는 경우 논리를 잡기 힘든 것 같습니다.

질문 그렇다면 정확한 사법통역을 하기 위해서 어떤 노하우가 있으신지요?

정지수 제가 가장 신경을 쓰는 부분이 인과관계입니다. 그래서 화살표, 물음표, 느낌표를 많이 사용합니다. 들으면서 인과관계를 계속 생각하면서 노트테이킹을 합니다.

질문 사법통역사가 되기 위해서는 어떻게 준비해야 할까요?

정지수 먼저 통역대학원을 졸업하고 법률 관련 통역을 의뢰 받는 경우 그 분야를 많이 하다 보면 잘하게 되지 않을까 생각합니다. 사법통역도 범위가 넓은데 최근 시장에서 가장 수요가 많은 분야는 영업비밀과 특허침해 소송 관련 통역입니다. 하지만 통역대학원을 갓 졸업하고 바로 이런 통역을 하기에는 조금 어렵지 않을까 생각합니다. 여러 이유가 있겠지만 우선 생각치 못하거나 준비하지 못한 부분에서 많은 이야기가 나올 수 있기 때문에 배경지식이 많이 필요한 분야라고 생각합니다. 또한 증인과 변호사 간 대화를 매우 정확하게 모두 전달해야 하는 어려움이 있습니다. 아울러 회사나 기관 간 이해관계가 걸려 있기 때문에 분위기 자체가 매우 무겁습니다. 이런 분위기에 노출이 많이 안 된 통역사는 아무리 실력이 좋아도 위축되거나 위압감이 들기 쉽습니다. 그래서 자신의 실력을 온전히 다 발휘하지 못할 가능성이 크기 때문에 다양한 통역 무대 경험을 먼저 쌓고 사법통역을 하는 것이 좋지 않을까 생각합니다. 정리하자면 사법통역사가 되고 싶다면 그 분야 인하우스 통역사로 지원하는 등 다양한 경험을 먼저 쌓는 것이 중요하다고 봅니다.

질문 어떤 계기로 통역사 특히 사법통역사가 되셨나요?

정지수 통역사가 멋져 보인다는 막연한 동경에서 시작해서 통역대학원에 입학하게 되었습니다. 졸업 후 첫 직장이 정보통신부였습니다. 몇 년 일한 뒤 프로젝트 통역을 하였고 그 이후 주한미국대사관에서 일하였습니다. 그 뒤 프리랜서로 일하다가 국무부에서 일하게 되었습니다. 미국에 갔을 때 우연한 계기로 특허분쟁 통역을 하게 되었는데 그 이후 계속 사법통역을 하게 되었습니다.

질문 아무리 준비를 많이 해도 가끔 막상 현장에 가면 예상치 못한 내용을 통역하게 되는 경우도 있는데 이에 대처하시는 노하우가 있으신가요?

정지수 저는 예기치 못한 상황을 접했을 때 노트테이킹을 줄이고 듣기에 집중하여 내용을 이해하고 흐름을 파악하려고 합니다. 약간의 디테일을 버리더라도 핵심내용을 정확하게 전달하는 데 초점을 맞추려고 합니다.

사법통역 시장 전망

질문 AI와 기계번역 시대에 과연 통번역사에게 미래가 있을까요?

정지수 기계가 인간의 다양한 영역으로 넘어오고 있지만 결론부터 말씀드리면 아직까지는 인간이 우세하다고 생각합니다. 많은 사람들이 AI와 기계번역을 위기로 받아들이고 있지만 저는 위기가 늘 기회라고 생각하는 편입니다. AI와 기계번역을 도구로써 잘 활용한다면 오히려 통번역사에게 유리하지 않을까 생각합니다. 예를 들어 기계를 이용하면 번역의 속도가 빨라지겠지요. 그러나 정확도 등 인간이 참여해야 할 부분이 반드시 있다고 생각합니다. 그래서 기계를 잘 활용하면 양질의 번역을 빠르게 제공할 수 있다는 장점이 있다고 생각합니다. 통역 측면에서 살펴보면 기계는 감정이 없기 때문에 통역을 통해 전달하는 감정을 제대로 전달할 수 없습니다. 따라서 사람을 결코 따라올 수 없지 않을까 생각합니다. 그래서 이제는 우리가 하이브리드 하듯이 기계와 AI를 받아들이고 공존하는 방법을 모색하면 윈윈하지 않을까 싶습니다.

질문 최근 코로나19로 인해 데포지션 통역조차 원격으로 진행한다고 들었습니다. 최근 통역방식에 어떤 변화가 생겼다고 생각하시는지 또 이러한 방식의

장단점에 대한 의견을 부탁드립니다.

정지수 줌이나 웹엑스 등 플랫폼을 이용한 데포지션 통역이 과거에 아예 없었던 것은 아닙니다. 최근에는 코로나19로 데포지션 통역이 모두 온라인으로 이뤄지고 있습니다. 심지어 미국에서는 모든 재판이 온라인으로 이뤄지고 있습니다. 향후에도 이러한 방식이 유지될 것이라고 생각하고 아무래도 비용감소가 가장 큰 장점일 것입니다. 반면 데포지션이 아무래도 사람이 하는 일이라 직접 대면으로 하는 것과 플랫폼을 통해 하는 것은 다르지요. 그리고 인터넷 연결이 원활하지 않을 경우 데포지션 자체가 중간에 중단되거나 연기될 수 있기에 이러한 점은 단점이라고 생각합니다.

질문 사법통역시장의 전망에 대해 어떻게 보시나요?

정지수 앞으로도 수요가 계속 증가할 것이라고 생각합니다. 한국의 점점 많은 기업이 글로벌화되어 가고 있고 그러다 보면 아무래도 이러한 공격에 노출될 가능성이 높습니다. 또한 법률분쟁이 비단 한국과 외국기업 사이에만 있는 것이 아니라 외국에서 한국기업 간 소송을 벌이는 일도 많기 때문에 수요는 계속 증가할 것이라고 생각합니다.

미국 국무부 통역사로서의 경험

질문 어떤 계기로 미국 국무부에서 일하시게 되었는지 궁금합니다.

정지수 주한미국대사관에서 통역사로 일할 때 당시 미국 국무부 고위관료의 통역을 맡은 적이 있는데 그 뒤로 인연이 되어 국무부에서 일하게 된 것 같습니다.

질문 미국 국무부 통역사의 워라밸(work-life balance)은 어떠한가요?

정지수 저는 미 국무부 통역사풀에 속해서 프리랜서로 일하는 것과 동일합니다. 따라서 균형을 맞추는 것은 그리 어렵지 않습니다.

질문 미국 국무부에서 일하신 경험을 토대로 미국 공무원과 한국 공무원의 차이점을 말씀해 주시겠어요?

정지수 공무원에만 국한된 것은 아닌 것 같은데 전반적으로 두 나라 문화의 가장 큰 차이점은 '밥'인 것 같습니다. 한국 사람들은 "밥 먹었냐?" 등 밥부터 챙기는데 미국 사람들은 제가 밥을 먹었든 말든 신경을 안 씁니다. 또한 아무래도 미국 사람들보다 한국 사람들의 언어에 대한 의존도가 높다 보니 통역의 중요성을 크게 느껴 일이 끝나면 더 고맙게 생각해주시는 것 같습니다. 아울러 한국 클라이언트는 자료를 미리 잘 제공해 주시는데 미국 클라이언트의 경우 소위 말하는 '맨땅에 헤딩' 통역이 많은 것 같습니다. 고위급 회담이더라도 자료를 제공해주는 경우는 거의 없거나 시작 15분 전 심지어 3분 전에 주는 경우도 있었습니다.

질문 북미회담 관련 통역 경험에 대해 듣고 싶습니다. 그리고 정상회담 당시 트럼프 대통령과 김정은 위원장을 직접 만나본 소감도 부탁드립니다.

정지수 1, 2차 북미정상회담 전 고위급 실무회담 통역과 정상회담 후 기자회견 동시통역을 했습니다. 트럼프 대통령은 언론매체에서 접하는 모습과 상당히 유사한 느낌이고 김정은 위원장은 유려한 말솜씨에 유머감각도 갖춘 것 같습니다.

질문 정상회담 통역을 할 때 힘들었던 문장이나 상황이 있었을까요?

정지수 정상이나 미국 고위관료 통역을 할 때 보면 연사가 농담이나 일화를 소개하는 경우가 많습니다. 그런 경우 맥락을 모르면 통역하기가 힘든 경우도 있습니다. 또 정상회담의 경우 어떤 안건과 관련하여 연사가 답을 못하는 경우 배석자 중 한 사람에게 답을 하라고 합니다. 그런데 멀리 떨어져 앉아있는 배석자가 통역사를 의식하지 못하고 3~5분 정도 빠른 속도로 말을 합니다. 그런 경우 통역하기 매우 어렵지요.

질문 북미정상회담 때 만나보신 북한 통역사들의 통역실력은 어떻다고 생각 하시는지 알고 싶습니다.

정지수 제가 접해본 북한 통역사들은 일단 고위급 이상 회담이므로 어느 정도 실력을 다 갖춘 분들이었고 크게 두 가지 유형이 있는 것 같습니다. 우리의 통번역대학원처럼 북한의 외국어대학교를 졸업한, 전문 교육과정을 거친 전문통역사가 있는가 하면 외교관 출신인 통역사가 있었습니다. 하지만 후자의

경우 매우 잘하시는 분들도 계시지만 정확도나 커버리지가 떨어지는 경우도 종종 있었습니다. 외국어대학교를 졸업한 전문통역사는 북한에서 고도로 훈련을 받았기 때문에 외국을 한 번도 가본 적이 없다는 것이 안 믿겨질 정도로 실력이 정말 뛰어납니다. 그래서 대부분 실력이 출중한데 혹시라도 통역을 잘 못하는 경우에는 그 다음날 교체되는 경우도 있었습니다.

통역사를 꿈꾸는 후배들에게

질문 통역사에게 가장 필요한 자질은 무엇일까요?

정지수 첫째 통역을 좋아해야 한다고 생각합니다. 또 노력을 하면 잘할 수 있어야 합니다. 즉, 언어 감각이 있어야 한다고 생각합니다. 아울러 광범위한 분야에 대한 지적 호기심이 있어야 하고, 듣고 논리적으로 분석하는 그런 분석 능력이 필요하며 순발력까지 갖추면 금상첨화겠죠.

질문 통역대학원 다니실 때의 학교생활에 대해 말씀해주시면 감사하겠습니다.

정지수 저는 사실 재학 시절 휴학도 고려했는데 동기들이 "괜찮아!", "넌 할 수 있어!" 등 으쌰으쌰하는 분위기라 너무 재미있게 학교를 다녔던 것 같습니다. 나중에는 농담 반 진담 반 선생님들에게 일년만 더 다니게 해달라고 했던 것 같습니다. 그리고 저희는 선생님들이 너무 프로페셔널하게 보여서 매우 존경하였습니다. 선생님들이 수업시간에 매우 엄격하셨는데 믿으실지 모르겠지만 저는 무대공포증이 큰 학생이었습니다. 늘 선생님이 저를 시키실 것 같은 불길한 예감이 들어 노트테이킹도 안 되고 귀가 닫히고 머리가 하얘지는 그런 일들이 많았는데 2년의 대학원 과정을 끝내고 나니 그 어떤 통역환경에서도 학교만큼 떨린 적이 없었던 것 같습니다. 그래서 선생님들께 너무 감사드립니다.

질문 통역공부가 너무 힘들어서 포기하고 싶은 학생들에게 한 말씀 부탁드립니다.

정지수 학교 다닐 때 저는 그렇게 출중한 학생이 아니었다고 생각합니다. 국내파라 늘 영어와 관련해서 열등감이 어느 정도 있었습니다. 그러나 지금까지

저를 지탱해준 것은 언젠가는 잘할 수 있다는 낙천적인 사고였다고 생각합니다. 또 안 좋은 기억은 빨리 잊어버리는 성격이라 힘든 고비를 넘기는 데 도움이 되었던 것 같습니다.

질문 가끔 뜻대로 통역이 안 될 때 받는 스트레스는 어떻게 해소하시나요?

정지수 스트레스를 받은 날에는 저를 가장 잘 이해해줄 수 있는 동료 통역사와 맛있는 것을 함께 먹고 마음이 조금 풀린 다음에는 왜 통역이 잘 안 되었는지 돌아봅니다. 그래서 다음에 또 기회가 오면 더 잘할 수 있도록 앞을 내다보게 되는 것 같습니다.

질문 통역사에 대해 얼마나 만족 하시는지 또 통역사라는 직업에 대한 개인적인 의견 부탁드립니다.

정지수 저는 통역이라는 일을 워낙 좋아하고 또 통역을 하면서 만나게 되는 사람들, 알게 되는 것에 대한 기쁨이 커서 만족도가 매우 높다고 생각합니다.

질문 통역대학원 졸업 후 커리어를 결정할 수 있는 선택의 폭이 얼마나 된다고 생각하세요?

정지수 통역대학원을 곧 졸업하거나 졸업한 지 얼마 안 된 분은 다양한 분야의 통역을 많이 해보시라고 말씀드리고 싶습니다. 앞서 말씀드린 특허통역의 경우 특허와 관련된 것만 하는 것이 아니라 영업비밀이나 기술, 회계, 라이센싱 등 다양한 분야를 통역하게 되므로 우선 일이 들어오면 가리지 않고 통번역 모두 해보시라고 말씀드리고 싶습니다.

질문 앞으로 졸업 후 진로에 대한 고민이 많은 후배들에게 도움이 될 수 있는 말씀 부탁드립니다.

정지수 먼저 너무 미리 고민을 하지 말라고 말씀드리고 싶습니다. 저는 사실 프리랜서 통역을 하겠다고 생각해본 적이 없습니다. 안정적인 것을 좋아하는 성격이라 정보통신부 인하우스부터 시작하게 된 것입니다. 그런데 미국으로 가면서 인하우스를 할 수 없어서 그때부터 프리랜서로 일하게 된 것인데요. 계획을 너무 많이 세우지 않고 주변을 돌아보고 자신한테 주어진 기회가 무엇인지 보고 그것이 어떤 것이 되었든 일단 시작을 해보라고 권하고 싶습니

다. 그러면 자연스럽게 자신이 원하는 길로 갈 수 있는 문이 열리고 또 다음 길이 열리게 될 것이라고 생각합니다.

[진행자 소개]

김혜미 국제회의통역사 겸 영어 MC는 정부기관과 기업이 개최하는 다양한 국제회의 및 홍보행사등의 동시통역과 순차통역을 수행하였으며, 크리스틴 라가르드 IMF 총재, 토마스 사전트 노벨 경제학 수상자, 폴 크루그만 노벨 경제학 수상자 등 고위급 주요 인사가 참석하는 국제회의 진행을 담당하였다.

[대담자 소개]

정지수 전문통역사는 2002년 이화여자대학교 통역번역대학원에서 석사학위를 취득한 후 정보통신부와 주한미국대사관에서 수석 통역사로 근무하였으며, 지난 18년간 미국 특허청(USPTO), 국방부(DOD), 국무부(DOS), 국세청(IRS)을 비롯한 미국 정부기관에서 폭넓은 통역 활동을 수행하며 특허 분쟁 및 미국 국제무역위원회(USITC)와 관련한 사건의 통역을 맡았다.